Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy Jehu wjeżdżał do bramy,\* zapytała: Czy (chodzi o) pokój,\*\* Zimri, morderco swego pana?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Jehu wjeżdżał do bramy, zawołała: Jak ci się wiedzie, Zimri, morderco swego pana?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jehu wjeżdżał przez bramę, zapytała: Czy miał pokój Zimri, który zabił swego pana? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Jehu wjeżdżał w bramę, rzekła: Jestże pokój, o Zymry, morderzu pana swego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na Jehu wjeżdżącego w bramę i rzekła: I możeż być pokój Zambremu, który zabił pana swego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jehu wchodził przez bramę, zawołała: Czy dobrze ci się wiedzie, Zimri, zabójco swego pana? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jehu wjechał do bramy, zapytała: Czy masz się dobrze, Zimri, morderco swego pana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jehu wjeżdżał w bramę, zapytała: Czy przynosisz pokój, Zimri, morderco swojego pana? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jehu właśnie wjeżdżał do bramy, kiedy zawołała: „Czy wszystko w porządku, Zimri, zabójco swojego pana?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a kiedy Jehu wszedł w bramę, spytała: - Czy pokój [przynosisz], Zimri, morderco swojego pana? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ія входив до міста, і вона сказала: Чи мир, Замвріє, убивце твого пана? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy Jehu wjeżdżał w bramę, zawołała: Czy ci się dobrze wiedzie, Zimri, morderco swojego pana? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jehu wjechał przez bramę. Wówczas powiedziała: ”Czy powiodło się Zimriemu, zabójcy swego pana?” |

1. 1) do bramy : wg G: do miasta, ἐν τῇ πόλει (idiom?) [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czy to pokój, הֲׁשָלֹום , lub: Czy masz się dobrze? Jak się miewasz? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 16:9-20</x> [↑](#footnote-ref-4)